

Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z owocu swoich ust* ** człowiek spożywa dobro,*** a (w) duszy**** zdrażliwych – gwałt. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z owocu swoich ust człowiek spożywa dobro, lecz pragnieniem niewiernych jest przemoc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Człowiek będzie spożywać dobro z owocu swoich ust, a dusza przewrotnych <i>będzie spożywać</i> przemoc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każdy będzie pożywał dobrego z owocu ust swoich; ale dusza przewrotnych krzywdy pożywać będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Z owocu ust swoich człowiek będzie nasycon dobrami, ale dusza przestępców złośliwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z owocu ust człowiek spożywa dobro, a gwałt pragnieniem niewiernych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z owocu swoich ust człowiek spożywa dobre, lecz pragnieniem niewiernych jest gwałt.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z owocu swoich ust człowiek spożywa dobro, dążeniem wiarołomnych jest przemoc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek żywi się dobrem, którym owocują jego słowa, ale żądza wiarołomnych prowadzi do gwałtu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z owocu ust swoich [człowiek] żywi się dobrem, lecz potrzebą przestępców jest gwałt.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Добрий їсть з плодів праведности, а душі беззаконних гинуть невчасно.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie jeden z plonu swych ust spożywa dobro, jednak pragnieniem przeniewierców jest grabież.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z owocu swych ust mąż będzie spożywał dobro, lecz duszą postępujących zdradziecko jest przemoc.

¹⁾ Z owocu swoich ust, metonimia; tzn. stosownie do swojej mowy. Podobnych figur stylistycznych jest w Prz wiele, np. <x>240 13:3</x>; wg G: z owoców sprawiedliwości, ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης.

²⁾ <x>470 12:34</x>; <x>490 6:45</x>

³⁾ <x>240 12:14</x>; <x>240 18:20</x>

⁴⁾ dusza, נֶפֶשׁ (nefes), ozn. tu pragnienie : pragnieniem niewiernych jest gwałt.